

Z9/16. zasedání Zastupitelstva města Brna
konané dne 9.4.2024

50. Návrh Smlouvy o spolupráci na přípravě a realizaci programů rezidencí začleněných do systému rezidencí „Villa HEZKA“

Anotace

Návrh Smlouvy o spolupráci se týká iniciativy Francouzského velvyslanectví v České republice a Francouzského institutu v Praze vybudovat síť uměleckých rezidencí mezi Francií a Českou republikou "Villa HezKa". Jedná se o program rezidenčních pobytů v různých oborech (mj. v oblasti literatury, překladu a ilustrace) ve spolupráci s několika francouzskými a českými kulturními institucemi. Cílem je vytvořit strukturovaný a dlouhodobý nástroj pro cirkulaci umělců mezi Francií a Českou republikou jako prioritní platformy naší kulturní spolupráce. Obsahem tohoto návrhu smlouvy jsou brněnské rezidence KUNDERA a KREILU.

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Brna

- 1. schvaluje** Smlouvu o spolupráci na přípravě a realizaci programů rezidencí začleněných do systému rezidencí „Villa HEZKA“ uzavíranou mezi statutárním městem Brnem a Francouzskou republikou - Ministerstvem pro Evropu a zahraniční věci, zastoupeným Francouzským institutem v Praze, se sídlem: Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1, DIČ: CZ600121342, která v českém originálu a francouzském překladu tvoří přílohu č. tohoto zápisu;
- 2. pověřuje** vedoucí Odboru kultury MMB podpisem smlouvy o spolupráci na přípravě a realizaci programů rezidencí začleněných do systému rezidencí „Villa HEZKA“ .

Stanoviska

Materiál projednala Rada města Brna na R9/076. schůzi konané dne 27. 3. 2024 a doporučila Zastupitelstvu města Brna přijmout výše uvedený návrh usnesení.

Podpis zpracovatele pro archivaci

Zpracovatel

Elektronicky podepsáno

Mgr. Kateřina Vorlíčková

vedoucí odboru - Odbor kultury

2.4.2024 v 12:31

Garance správnosti, zákonnosti materiálu

Spolupodepisovatel

Elektronicky podepsáno

Mgr. Jiří Kučera

vedoucí úseku - 1. úsek

2.4.2024 v 09:47

Obsah materiálu

Návrh usnesení	1 - 2
Obsah materiálu	3 - 3
Důvodová zpráva	4 - 5
Příloha (garance překladu.pdf)	6 - 6
Příloha (podpora A.Duterte.pdf)	7 - 7
Příloha k usnesení (Smlouva Villa HEZKA_CZ.pdf)	8 - 10
Příloha k usnesení (Smlouva Villa HEZKA_FR.pdf)	11 - 13

Důvodová zpráva

Francouzské velvyslanectví v České republice a Francouzský institut v Praze budují síť uměleckých rezidencí mezi Francií a Českou republikou "Villa HezKa". Jedná se o program rezidenčních pobytů v různých oborech (mj. v oblasti literatury, překladu a ilustrace) ve spolupráci s několika francouzskými a českými kulturními institucemi. Cílem je vytvořit strukturovaný a dlouhodobý nástroj pro cirkulaci umělců mezi Francií a Českou republikou jako prioritní platformy naší kulturní spolupráce.

Součástí tohoto materiálu je návrh smlouvy na přípravě a realizaci programů rezidencí začleněných do systému rezidencí „Villa HezKa“.

Brněnské rezidence začleněné do tohoto programu jsou:

1. Rezidence KUNDERA – rezidence v oblasti literatury a překladu, která proběhne ve spolupráci s Moravskou zemskou knihovnou v Brně a Francouzskou aliancí v Brně a předpokládá roční rezidenci po dobu jednoho měsíce francouzského tvůrce v Brně a recipročně českého tvůrce ve Francii.
2. Rezidence KREILU – rezidence ilustrátorů, která proběhne ve spolupráci s Knihovnou Jiřího Mahena v Brně a předpokládá roční rezidenci po dobu jednoho měsíce francouzského tvůrce v Brně. Realizace tohoto programu je upravena ve smlouvě č. 7324181037 schválené Zastupitelstvem města Brna na Z9/14. zasedání konaném dne 30. 1. 2024.

Další rezidence budou do programu „Villa HezKa“ přidávány v průběhu několika příštích let ad hoc podle příležitostí: např. umělecká a vědecká rezidence; rezidence pro živé umění a performance ad.

Rezidence KUNDERA

Tento každoroční pobyt umožní spisovateli realizovat spisovatelský a překladatelský projekt s veřejnou prezentací jeho minulého nebo současného díla v Knihovně Milana Kundery v Brně a Francouzském institutu v Praze.

Na oplátku bude český autor nebo překladatel vyslán na rezidenční pobyt do partnerské instituce ve Francii.

Předpokládané náklady pro realizaci rezidence v Brně – francouzský umělec:

Druh nákladu	Výše	Plátce
Stipendium umělce	1500 EUR	OK MMB
Přenosná měsíční předplatní jízdenka na MHD	750 Kč	OK MMB
Cestovné	Dle akt. cen	Francouzský institut v Praze
Ubytování a ateliér	Interní náklad	Moravská zemská knihovna v Brně

Předpokládané náklady pro realizaci rezidence ve Francii – český umělec:

Druh nákladu	Výše	Plátce
Stipendium umělce	1500 EUR	Francouzský institut v Praze
Cestovné	Dle akt. cen	České centrum v Paříži
Ubytování a ateliér	Interní náklad	La Maison des écritures de la Rochelle

Finanční prostředky jsou již alokovány v rozpočtu OK MMB.

Tento program je zcela v souladu s naplňováním strategie KKO v prioritě C.2 Spolupráce a propojování brněnských KKO se zahraničím a C.3 Spolupráce města se subjekty v ČR i v zahraničí a Akčním plánem č. 2 Strategie kultury a kreativních odvětví 2023-2025, aktivitou č. 9 Spolupráce a networking a plně jej podporuje Alexis Dutertre, poradce francouzského prezidenta Emmanuela Macrona se specializací na Evropu a emeritní velvyslanec Francie v České republice.

Materiál byl projednán v Komisi kulturní RMB dne 19. 3. 2024 ve znění předloženém Radě města Brna.

Hlasování Komise kulturní RMB o předloženém návrhu usnesení:

Přítomno: 11 členů – 11 pro, 0 proti, 0 se zdrželi/ze 13 členů

Komise doporučuje ke schválení.

Ing. Stanislav Michalík	Mgr. Iлона Sedláková	Jiřina Bočková	Kristýna Černá	MUDr. Alena Gruberová	Zdeněk Helbich	Mgr. Miriam Kolářova	Mgr. Monika Lukášová Spilková, Ph.D.	doc. MUDr. Tomáš Skříčka, CSc.	David Řepa	Petr Šafařík	Ing. Jana Bohuňovská	Mgr. Luděk Kocman
Pro	Pro	Pro	-----	Pro	Pro	Pro	Pro	-----	Pro	Pro	Pro	Pro

Materiál byl předložen k projednání Radě města Brna na schůzi č.R9/076 konané dne 27. 3. 2024.

Bylo hlasováno bez rozpravy.

Rada města Brna doporučuje Zastupitelstvu města Brna

schválit

Smlouvu o spolupráci na přípravě a realizaci programů rezidencí začleněných do systému rezidencí „Villa HEZKA“ uzavíranou mezi statutárním městem Brnem a Francouzskou republikou – Ministerstvem pro Evropu a zahraniční věci, zastoupeným Francouzským institutem v Praze, se sídlem: Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1, DIČ: CZ600121342;

pověřit

vedoucí Odboru kultury MMB podpisem smlouvy o spolupráci na přípravě a realizaci programů rezidencí začleněných do systému rezidencí „Villa HEZKA“ .

Schváleno jednomyslně 11 členy.

JUDr. Vaňková	Mgr. Černý	RNDr. Chvátal	Ph.D. JUDr. Kerndl	Ing. Podivínská	Bc. Aberl	Ing. arch. Bořecký	Bořecký	Ing. Kratochvíl	JUDr. Matonohová	JUDr. Oliva
pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro

Magistrát města Brna

Odbor zahraničních vztahů



VÁŠ DOPIS Č. J.:
ZE DNE:
NAŠE Č. J.: MMB/0119611/2024
SPIS. ZN.:

Odbor kultury
Mgr. Kateřina Vorlíčková
vedoucí odboru

VYŘIZUJE: Mgr. Andrea Opršalová
TELEFON: +420 542 172 093
FAX:
E-MAIL: oprsalova.andrea@brno.cz

zde

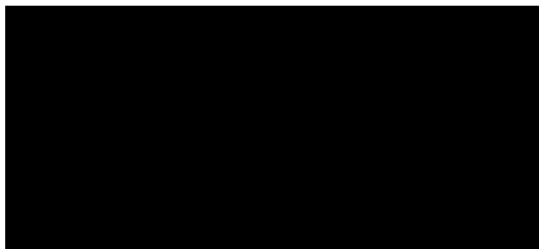
DATUM: 8. 3. 2024
POČET LISTŮ: 1

Garance překladu

Vážená paní vedoucí,

tímto garantujeme, že český originál Smlouvy o spolupráci na přípravě a realizaci programů rezidencí začleněných do systému rezidencí „Villa HEZKA“ a francouzský překlad Contrat de coopération portant sur la préparation et la réalisation de programmes de résidence intégrés à un dispositif de résidences « Villa HEZKA » se doslovně shodují.

S pozdravem





**AMBASSADE
DE FRANCE
EN RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Velvyslanec

Praha, 1. prosince 2023

Vážená paní primátorko,

v rámci naší francouzsko-české kulturní spolupráce rozvíjejí Velvyslanectví Francie v Praze a Francouzský institut v Praze síť rezidenčních pobytů umělců z rozličných uměleckých oborů.

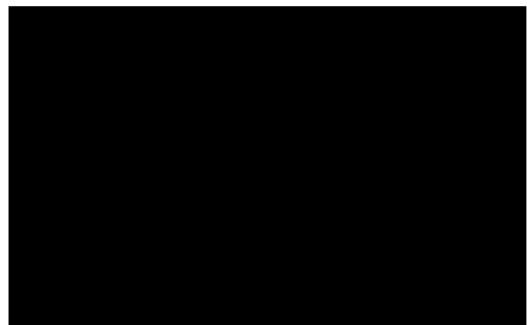
Měl jsem možnost ocenit uměleckou dynamiku a mezinárodní rozvoj města Brno, v němž hrají vztahy s Francií významnou roli prostřednictvím působení naší Francouzské aliance a jejich mnohočetných aktivit, ale také prostřednictvím Knihovny Milana Kundery, jejíž slavnostního otevření jsme se společně zúčastnili.

Proto bych Vás rád informoval o našem plném nasazení s cílem vytvořit od roku 2024 dva nové rezidenční pobyty pro umělce: jedná se jednak o **rezidenční pobyt Kundera** na základě partnerství s Moravskou zemskou knihovnou, jenž umožní výměny autorů a překladatelů, a také o **rezidenční pobyt KREILU** umožňující francouzským ilustrátorům zapojit se do Vaší sítě městských knihoven a podpořit frankofonii a kreativitu mezi mladými návštěvníky.

Těším se na další rozvoj této spolupráce mezi Francií a Vaším městem a upřímně doufám, že nás v jeho realizaci podpoříte.

Přijměte prosím, vážená paní primátorko, výraz mé hluboké úcty.

Vážená paní Markéta Vaňková
Primátorka města Brno



SMLOUVA O SPOLUPRÁCI
na přípravě a realizaci programů rezidencí začleněných do systému rezidencí „Villa HEZKA“

uzavřená mezi

Statutárním městem Brno

se sídlem: Dominikánské náměstí 196/1, Brno-město, 602 00 Brno 2

IČO: 44992785

DIČ: CZ44992785

zastoupeným: JUDr. Markétou Vaňkovou, primátorkou města Brna

K podpisu smlouvy ve věcech smluvních a k jednání byla na zasedání Zastupitelstva města Brna č. Z9/

..... konaném dne 2024 pověřena Mgr. Kateřina Vorlíčková, vedoucí Odboru kultury MMB.

(dále pouze „SMB“)

na straně jedné

a

Francouzským institutem v Praze

Francouzská republika – Ministerstvo pro Evropu a zahraniční věci, zastoupená Francouzským institutem v Praze

se sídlem: Štěpánská ulice 644/35, 110 00 Praha 1

DIČ: CZ600121342

zastoupeným: Stanislasem Mrozkem, ředitelem

(dále pouze „IFP“)

na straně druhé

Smluvní strany uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, následující smlouvu o spolupráci na přípravě a realizaci uměleckých rezidencí (dále jen „smlouva“)

I. Předmět a účel smlouvy

1. Smluvní strany se shodují na tom, že umění a kultura jsou nezastupitelné v individuálním profesním a osobnostním růstu občanů, zejména pro rozvoj tvořivosti, kultivaci demokratických hodnot a individuálních postojů a pro posilování odpovědnosti za zděděné i vytvářené kulturní hodnoty. Z výše uvedeného důvodu se smluvní strany dohodly na spolupráci při přípravě a realizaci uměleckých rezidencí.
2. SMB a IFP budou společně realizovat dva programy rezidencí mezi Francií a Brnem, začleněné do širšího systému rezidencí IFP na českém území, **Villa HEZKA**:
První program, rezidence autorů a překladatelů s názvem **Rezidence Kundera**, proběhne ve spolupráci s Moravskou zemskou knihovnou v Brně a Francouzskou aliancí v Brně a předpokládá roční rezidenci po dobu jednoho měsíce francouzského tvůrce v Brně a recipročně českého tvůrce ve Francii.
Druhý program, rezidence ilustrátorů s názvem **KREILU (K - Creative RE - residency for ILU - illustrators)**, proběhne ve spolupráci s Knihovnou Jiřího Mahena v Brně a předpokládá roční rezidenci po dobu jednoho měsíce francouzského tvůrce v Brně. Realizace tohoto programu je upravena ve smlouvě č. 7324181037 schválené Zastupitelstvem města Brna na Z9/14. zasedání konaném dne 30. 1. 2024.

Každá rezidence bude předmětem konkrétních dohod uzavřených s vítězným umělcem a příslušnými partnery programu rezidencí.

3. Předmětem této smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností jednotlivých smluvních stran v souvislosti s přípravou a realizací programu rezidencí.
4. Smluvní strany se dohodly, že v rámci programu rezidencí zajistí výběr francouzského a českého umělce/rezidenta. Dále se smluvní strany dohodly, že první pobyt francouzského umělce v Brně bude probíhat v průběhu roku 2024.

II. Práva a povinnosti smluvních stran

Smluvní strany se v rámci Rezidence Kundera dohodly na základních parametrech spolupráce:

1. SMB se zavazuje:

- podílet se na šíření výzev k předkládání projektů rezidenčního pobytu českého umělce ve Francii a na posuzování přihlášek a účastnit se výběrových porot;
- uzavírat smlouvy o rezidenci s každým francouzským umělcem každé rezidence a udělit mu pobytové stipendium ve výši 1500 €;
- uhradit francouzskému umělci přenosnou měsíční předplatní jízdenku na městskou hromadnou dopravu ve městě Brně.

2. IFP se zavazuje:

- uhradit náklady na dopravu francouzského umělce na trase Francie – Česká republika – Francie v ekonomické třídě;
- uzavřít smlouvy o rezidenci s českým umělcem rezidence Kundera a udělit mu pobytové stipendium ve výši 1500 €;
- podílet se na šíření výzev k předkládání projektů rezidenčního pobytu v České republice a ve Francii a na posuzování přihlášek a účastnit se výběrových porot.

3. Dále se smluvní strany dohodly, že v případě potřeby další podrobnější úpravy programu rezidencí si mohou jednotlivá práva a povinnosti upravit také formou dvou či vícestranných samostatných smluv, příp. formou dodatku k této smlouvě.

4. Smluvní strany jsou povinny v průběhu přípravy a realizace programu rezidencí poskytovat si vzájemné informace, dodržovat obecně závazné předpisy, postupovat s náležitou odbornou péčí, chránit zájmy ostatních smluvních stran a poskytovat si potřebnou součinnost pro úspěšné naplnění této smlouvy, tj. pro bezproblémový průběh pobytů českých umělců ve Francii a francouzských umělců v Brně.

III. Finanční vypořádání

Smluvní strany shodně prohlašují, že při plnění povinností vyplývajících z této smlouvy každá ze smluvních stran si ponese svoje náklady a nebude žádat náhradu po ostatních smluvních stranách.

IV. Ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tuto smlouvu lze ukončit buď dohodou smluvních stran, nebo výpovědí.
3. Poruší-li některá ze smluvních stran své podstatné povinnosti vyplývající z této smlouvy, může kterákoliv z ostatních smluvních stran smlouvu vypovědět. Výpovědní doba je 3 kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dnem následujícím po doručení výpovědi poslední ze smluvních stran. Tímto není dotčeno právo smluvních stran požadovat náhradu za vzniklé škody.
4. Smluvní strany se zavazují, že v případě, kdy nastane situace, která zakládá možnost podání výpovědi, se přednostně pokusí sjednat nápravu dohodou smluvních stran. Pokud nebude

prokazatelná snaha o dohodu úspěšná, je možné, aby kterákoliv ze smluvních stran smlouvu vypověděla.

5. Po ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny se vzájemně vypořádat.
6. Smluvní strany berou na vědomí, že může z objektivních důvodů při přípravě a realizaci projektu docházet k drobným změnám, např. ke změnám konkrétního místa (bytu či ubytování) a času pobytu umělců. Tyto případy budou řešeny přednostně dohodou smluvních stran a nejsou důvodem pro ukončení smlouvy jednotlivými smluvními stranami.

V. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich vůli, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní oprávnění zástupci smluvních stran připojují svoje podpisy.
2. Změnit či doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze na základě vzájemné dohody formou písemných vzestupně číslovaných dodatků.
3. Pokud tato smlouva nestanoví jinak, řídí se právní vztahy z ní vyplývající příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, a jinými obecně závaznými právními předpisy.
4. Smluvní strany berou na vědomí, že statutární město Brno je při nakládání s veřejnými prostředky povinno dodržet ustanovení zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (zejména § 9 odst. 2 citovaného zákona).
5. Smluvní strany berou na vědomí, že SMB jako povinný subjekt dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, zveřejní tuto smlouvu v souladu s tímto zákonem.
6. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
7. Tato smlouva se vyhotovuje ve čtyřech písemných vyhotoveních s platností originálu. Každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních smlouvy.

Doložka podle ust. § 41 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:
Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem města Brna na Z9/.... zasedání konaném dne

V Brně dne

V Praze dne.....

Mgr. Kateřina Vorlíčková
vedoucí Odboru kultury MMB

Stanislas Mrozek
ředitel Francouzského institutu v Praze

CONTRAT DE COOPÉRATION

Portant sur la préparation et la réalisation de programmes de résidence intégrés à un dispositif de résidences « Villa HEZKA »

entre

La Ville statutaire de Brno

Siégeant place Dominikánské náměstí 196/1, Brno-ville, 602 00 Brno 2

Numéro d'immatriculation de la société : 44992785

Numéro d'identification TVA : CZ44992785

Représentée par la maire de la ville de Brno, Mme Markéta Vaňková

Lors de la session du Conseil municipal de Brno n°, tenue le 2024, Mme Kateřina

Vorlíčková, directrice du Secteur de la culture de la MVB, a été autorisée à signer le contrat dans les affaires contractuelles et à négocier.

(Ci-après dénommé VSB), d'une part

et

La République française – Ministère de l'Europe et des affaires étrangères,

représentée par

l'Institut français de Prague,

Siégeant à l'adresse Štěpánská 644/35, Prague 1

Représenté par Stanislas Mrozek, directeur

(Ci-après dénommé IFP), d'autre part

Les parties contractantes concluent le contrat qui suit, portant sur leur coopération mutuelle lors de la préparation et la réalisation des séjours résidentiels artistiques (ci-après dénommé « contrat »), signé le jour, le mois et l'année précisés ci-dessous, conformément aux dispositions du Code civil tchèque, la Loi n° 89/2012 du Recueil, § 1746, alinéa 2, version consolidée.

I. Objet du contrat

1. Les parties contractantes s'accordent sur le fait que l'art et la culture sont indispensables pour le développement personnel et professionnel individuel des citoyens, surtout pour le développement de l'esprit créatif, l'éducation aux valeurs démocratiques et le perfectionnement des attitudes individuelles et pour le renforcement de la responsabilité des valeurs culturelles héritées et nouvellement créées. Compte tenu des raisons mentionnées ci-dessus, les parties contractantes se sont mises d'accord sur leur coopération mutuelle lors de la préparation et la réalisation des séjours résidentiels pour les artistes.
2. La VSB et l'IFP réaliseront en coopération mutuelle deux programmes de résidence artistique entre la France et Brno, intégré à un dispositif plus large de résidences de l'IFP sur le territoire tchèque, **la Villa HEZKA** :
 - Le premier programme, résidence d'auteurs et de traducteurs, nommé la **Résidence Kundera**, se fera en partenariat avec la Bibliothèque Morave de Brno et l'Alliance française de Brno et prévoit une résidence annuelle d'un mois d'un créateur français à Brno et réciproquement d'un créateur tchèque en France.
 - Le deuxième programme, résidence d'illustrateurs, nommé **KREILU (K - Creative Re-residency for Ilu - illustrators)** se fera en partenariat avec la Bibliothèque Jiří Mahen de Brno et prévoit une résidence annuelle d'un mois d'un créateur français à Brno. La réalisation du programme est réglée dans le contrat numéro 7324181037 approuvé par le Conseil municipal de Brno lors de sa session Z9/14, tenue le 30 janvier 2024.

Chaque résidence fera l'objet de conventions spécifiques avec l'artiste lauréat et les partenaires respectifs du dispositif de résidence.

3. L'objet du présent contrat est la spécification des droits et des obligations mutuels des parties contractantes en rapport avec la préparation et la réalisation du programme des séjours résidentiels.
4. Les parties contractantes ont convenu d'assurer dans le cadre du programme de résidence la sélection d'un artiste / résident français et tchèque. De surcroît, les parties contractantes ont convenu que la première résidence à Brno se déroulera durant l'année 2024.

II. Droits et obligations des parties contractantes

Les parties contractantes ont convenu dans le cadre de la Résidence Kundera les paramètres fondamentaux de leur coopération:

1. La VSB s'engage à :
 - Participer à la diffusion des appels à projet d'un séjour résidentiel d'un artiste tchèque en France à l'instruction des candidatures et participation aux jurys de sélection.
 - Conclure un contrat de résidence avec l'artiste français de chaque résidence et lui allouer une bourse de séjour de 1500 €.
 - Rembourser à l'artiste français un ticket transmissible d'abonnement mensuel pour les transports en communs à Brno.
2. L'IFP s'engage à :
 - Rembourser les frais de transport à l'artiste français sur le trajet France – République tchèque – France en classe économique.
 - Conclure un contrat de résidence avec l'artiste tchèque de la résidence Kundera et lui allouer une bourse de séjour de 1500 €.
 - Participer à la diffusion des appels à projet des résidences en France et en République tchèque, à l'instruction des candidatures et participation aux jurys de sélection.
3. Les parties contractantes ont aussi convenu qu'en cas de nécessité d'une modification ultérieure plus détaillée du programme des séjours résidentiels, on pourra modifier les droits et obligations particuliers également sous forme de contrats bilatéraux ou multilatéraux indépendants, éventuellement sous forme d'avenant ajouté à ce contrat.
4. Les parties contractantes ont l'obligation, lors de la préparation et la réalisation du programme des séjours résidentiels, de se fournir mutuellement les informations, de respecter les prescriptions juridiques, de fournir les soins professionnels adéquats, de protéger les intérêts des autres parties contractantes et d'agir en synergie afin d'assurer le succès du présent contrat, cela dit afin que les séjours des artistes tchèques en France et des artistes français à Brno se déroulent sans troubles.

III. Frais et autres prétentions

Les parties contractantes déclarent conjointement que lors de l'exécution des obligations contractuelles découlant du présent contrat, chacune des parties contractantes prendra à sa charge ses frais et ne demandera aucune indemnité de la part des autres parties contractantes.

IV. Durée du contrat et clauses résolutoires

1. Ce contrat est valable pour une durée indéterminée.
2. Ce contrat peut être résilié soit sur un commun accord des parties contractantes, soit par un préavis donné par une des parties contractantes.
3. Si une partie contractante quelconque rompt ses obligations essentielles découlant du présent contrat, n'importe quelle autre partie contractante a le droit de résilier le contrat. Le délai de préavis est de 3

mois civils qui commencent à courir à compter du premier jour consécutif à la réception du préavis par la dernière des parties contractantes. Le droit des parties contractantes de demander une indemnité de dommages subis reste réservé.

4. Si une des situations qui justifie la possibilité de donner un préavis au contrat se produit, les parties contractantes s'engagent à s'efforcer de remédier à cette situation prioritairement à l'amiable. Si l'effort fourni et prouvable pour obtenir un accord reste infructueux, il est possible de procéder à la résiliation du contrat par n'importe quelle autre partie contractante.
5. Après la résolution du contrat, les parties contractantes ont l'obligation de régler leurs engagements mutuels.
6. Les parties contractantes prennent en considération l'éventualité des modifications marginales, qui peuvent survenir sous l'effet des raisons objectives lors de la préparation et la réalisation du projet, comme par exemple le changement de lieu (le logement ou l'hébergement) et de date concrètes du séjour des artistes. Ces cas seront résolus prioritairement par accord mutuel des parties contractantes, et ne constitueront pas un motif de résiliation du contrat de la part des parties contractantes particulières.

V. Clauses finales

1. Les parties contractantes déclarent que le présent contrat exprime leur volonté, qu'elles sont d'accord avec son contenu et pour en attester, les représentants autorisés des parties contractantes y ajoutent leurs signatures.
2. Le présent contrat peut être modifié ou amendé par les parties contractantes uniquement sur la base d'un accord mutuel et sous forme écrite d'avenants au contrat, numérotés dans l'ordre ascendant.
3. Sauf si le présent contrat le stipule autrement, les relations juridiques qui en découlent sont régies par les dispositions correspondantes de la Loi n° 89/2012 du Recueil, du Code civil tchèque, version consolidée, et par d'autres prescriptions juridiques.
4. Les parties contractantes prennent en considération le fait que la ville statutaire de Brno est obligée lors de la gestions des finances publiques de respecter les dispositions de la Loi n° 106/1999 du Recueil, sur l'accès libre aux informations, version consolidée (surtout le § 9, alinéa 2, de la loi citée).
5. Les parties contractantes prennent en considération que la VSB en tant qu'entité obligée selon la Loi n° 340/2015 du Recueil, sur les conditions particulières de l'effet juridique de certains contrats, sur la publication de ces contrats et sur le registre des contrats (loi sur le registre des contrats), version consolidée, rendra public le présent contrat conformément aux dispositions de la loi.
6. Le contrat acquiert sa validité le jour de la signature par les parties contractantes et son effet juridique le jour de la publication au registre des contrats.
7. Le contrat est rédigé en quatre exemplaires signés ayant chacun valeur d'original. Chaque partie contractante recevra deux exemplaires signés du contrat.

Clause selon les dispositions de la Loi n° 128/2000 du Recueil, sur les communes (sur l'administration des communes), version consolidée, § 41 :

Ce contrat a été approuvé par le Conseil municipal de Brno lors de sa session Z9/..., tenue le

Fait à Brno, le _____

Fait à Prague, le _____

Mme Kateřina Vorlíčková,
directrice du Secteur de la culture de la MVB

M. Stanislas Mrozek,
directeur de l'Institut français de Prague